

## CHOCANO Y HEREDIA: LA PRIMERA DEDICATORIA DE «ALMA AMERICA»

José Santos Chocano había pensado dedicar *Alma América* al sonetista francés José-María de Heredia. La dedicatoria no se llegó a publicar en el libro, sino en *El Comercio* de Lima en 1903<sup>1</sup>, y en *El Mundo Ilustrado de México* en 1904<sup>2</sup>. En su dedicatoria, Chocano exhorta al poeta francés, nacido en Cuba, a servirse de su herencia americana como tema de un nuevo libro. La decisión de sustituir la dedicatoria a Heredia por una a Alfonso XIII tiene sus raíces en el gran impacto emocional que Chocano experimentó al llegar a España<sup>3</sup>. El poeta llegó a España a fines de julio de 1905, y fue bien acogido en los círculos literarios del país<sup>4</sup>. Después de su llegada, y tres meses antes de la muerte de Heredia (el 2 de octubre de 1905), Chocano publicó «Certamen en América: dedicatoria del libro *Alma de América*, a S. M. C. Don Alfonso XIII» en *El Mundo Ilustrado de México*<sup>5</sup>, indicando a quién sería dedicada *Alma América*.

Aunque Chocano es conocido por su egolatría<sup>6</sup>, y su desdén hacia las influencias francesas en letras hispanas<sup>7</sup>, en la primera estrofa de

---

<sup>1</sup> ALBERTO TAURO: «José Santos Chocano y su *Alma de América*», en *Letras* (órgano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos), 78-79 (1967), págs. 46-76. Véase pág. 53. La «Dedicatoria» entera se transcribe en *Ibid.*, págs. 53-54.

<sup>2</sup> JOSÉ SANTOS CHOCANO: «Dedicatoria», *El Mundo Ilustrado*, XI, I, 2 (10 de enero de 1904).

<sup>3</sup> LUIS ALBERTO SÁNCHEZ: *Aladino, o vida y obra de José Santos Chocano*. México, Libro Mex Editores, 1960, pág. 154.

<sup>4</sup> *Ibid.*, capítulo X, *Cuando sentí tierra española...*, págs. 154-176.

<sup>5</sup> CHOCANO: «Certamen en América: dedicatoria del libro *Alma de América*, a S. M. C. Don Alfonso XIII», *El Mundo Ilustrado*, XII, II, 3 (16 de julio de 1905).

<sup>6</sup> SÁNCHEZ, págs. 9-11.

<sup>7</sup> Ante el obsequio de un ejemplar de la primera edición de *Los Raros*, Chocano muestra «rechazo total a los modelos franceses, insistencia en la autenticidad americana...», en *ibid.*, pág. 72.

la dedicatoria a José-María de Heredia, el escritor peruano nos revela un gran respeto por la obra francesa de Heredia. Con palabras reverentes, llama a Heredia el «rey del soneto», y empieza el primer quinteto de la dedicatoria así:

*Poeta: oye la voz del que te aclama*<sup>8</sup>,

<sup>8</sup> Para mayor claridad, el texto completo de la «Dedicatoria» a Heredia se da a continuación:

«A José María de Heredia, rey del soneto  
y nacido en las Antillas, dedica este libro de sonetos indianos el autor.

#### DEDICATORIA

*Poeta: oye la voz del que te aclama,  
mis versos nacen con las alas rotas,  
pero llegan a ti de rama en rama;  
y se van a estrellar contra tu fama,  
como contra los faros las gaviotas.*

*Mi estrofa es un jaguar que te saluda:  
ya que cruzas desiertos, no te espantes;  
y al fiero grito de mi estrofa ruda,  
detén, sobre esa inmensidad desnuda,  
los pies de tus fornidos elefantes.*

*¿Qué te quiero decir? Decirte quiero  
que América te ofrece ancha campiña,  
una hamaca a los pies de un cocotero,  
un zenzontle cantando en el alero  
y una ánfora de miel en cada piña.*

*Y si te place el épico horizonte,  
en sus selvas te da ríos de plata:  
de llanura en llanura va el bisonte,  
el cóndor volador de monte en monte,  
de peñón en peñón la catarata...*

*Conságrale tu amor. No la fortuna  
le niegues tú de un cántico sonoro.  
América mereció tu blanda cuna;  
y, en noche tropical, te vio la luna  
poner la mano sobre el arpa de oro.*

*¿No sientes que, en la sangre, tus abuelos  
te legaron las músicas extrañas  
que sorprendes del pájaro en los vuelos,  
en el curso del astro por los cielos,  
en el aire, en el mar, en las montañas?*

rogando que el francés se fije en él. Continúa Chocano su poema con una rara muestra de humildad ante su propio americanismo:

*mís versos nacen con las alas rotas,  
pero llegan a ti de rama en rama;*

una alusión sin duda al poco impacto que cree que tendrán sus versos en las letras francesas. Más adelante, Chocano compara la corta fama de sus propios versos con la enorme fama de los del francés:

*[...] se van a estrellar contra tu fama  
como contra los faros las gaviotas.*

---

*Esa música es sólo la cadencia  
de tu raza gentil: ritmo de gloria.  
Tú no puedes negar que en la conciencia  
acaricias tus horas de inocencia,  
tu fresco abril, tu primitiva historia...*

*Oyes, en la ilusión de tus amores,  
del ronco mar las trágicas disputas;  
y ves brotar las islas de colores,  
ya como ramos de lozanas flores,  
ya como cestas de pintadas frutas.*

*Y en ese cuadro que tu genio admira  
ves que un cantor, bregando entre cadenas,  
te da su nombre y su vibrante lira:  
sientes, al fin, que América te inspira  
y que el Niágara corre por tus venas...*

*Cántala, pues, artífice divino,  
y a un libro nuevo tu fervor consagra,  
que haga pensar, por lo tallado y fino,  
en una miniatura de Tanagra  
o en un puño de estoque florentino.*

*Cada soneto tuyo es la paloma  
que en su nido murmura tímideces,  
trofeo heroico de la vieja Roma,  
o algo como una artística redoma  
en que se miran retozar los peces...*

*Desde hoy, Maestro, ampárame en tu coro,  
bajo la sombra de la rubia palma.  
Tú pondrás sobre mí tu sello de oro;  
y yo pondré en tu cántico sonoro,  
¡todo este fuego que me incendia el alma!.*

[Tomado de *El Mundo Ilustrado*, XI, I, 2 (10 de enero de 1904)].

En esta primera estrofa el poeta revela admiración por Heredia, a la vez que se compara desfavorablemente con el francés.

Aunque el crítico Alberto Tauro opina que los versos de la dedicatoria a Heredia son «bizarros quintetos»<sup>9</sup>, a nuestro parecer dichos versos atestiguan una continuidad ideológica en los escritos de Chocano. En otros escritos, el «Cantor de América» indica creer que los hechos de sus antepasados han ejercido influencia en la vida actual. Dice Chocano que, gracias a su antepasado Gonzalo de Córdoba: «yo he sido de aquella Edad remota / y siento las grandezas del siglo en que viví»<sup>10</sup>. Igual que Chocano siente «las grandezas del siglo de épocas pasadas; así, si seguimos su lógica, Heredia, nacido en Cuba de padre americano, habría de sentir tanto su «primitiva historia» como «la cadencia» de su «raza gentil»<sup>11</sup>. Así, pues, la pregunta:

*¿No sientes que, en la sangre, tus abuelos  
te legaron las músicas extrañas  
que sorprendes del pájaro en los vuelos,  
en el curso del astro por los cielos,  
en el aire, en el mar, en las montañas?*

Según Chocano, Heredia no puede negar su herencia americana:

*Tú no puedes negar que en la conciencia  
acaricias tus horas de inocencia,  
tu fresco abril, tu primitiva historia...*

El poeta afirma que:

*Y en ese cuadro que tu genio admira  
ves que un cantor, bregando entre cadenas,  
te da su nombre y su vibrante lira:  
sientes, al fin, que América te inspira  
y que el Niágara corre por tus venas...*

Así, los quintetos de la dedicatoria aplican a Heredia el mismo concepto de determinismo hereditario que Chocano aplica a sí mismo.

Si se tiene en cuenta la importancia que Chocano atribuye al determinismo hereditario, son un resultado lógico las súplicas de Chocano

<sup>9</sup> TAURO, pág. 51.

<sup>10</sup> JOSÉ SANTOS CHOCANO: *Obras completas*, compiladas, anotadas y prologadas por Luis Alberto Sánchez. México, Aguilar, 1954, pág. 385.

<sup>11</sup> Véase el séptimo quinteto de la «Dedicatoria» en la nota 8.

a Heredia para que éste actúe consecuentemente con la naturaleza que heredó. Por eso, exhorta el peruano al francés que cante a América:

*Cántala, pues, artífice divino,  
y a un libro nuevo tu fervor consagra,  
que haga pensar, por lo tallado y fino,  
en una miniatura de Tanagra  
o en un puño de estoque florentino.*

En el último quinteto, Chocano ruega:

*Desde hoy, Maestro, ampárame en tu coro,  
bajo la sombra de la rubia palma.  
Tú pondrás sobre mí tu sello de oro;  
y yo pondré en tu cántico sonoro,  
¡todo este fuego que me incendia el alma!*

pidiendo que Heredia, poeta cuya herencia americana le inclina naturalmente a la temática sobre el Nuevo Mundo, se convierta, como Chocano, en otro «Cantor de América».

DR. CATHERINE VERA  
Department of Modern Languages  
William Jewell College  
Liberty, Missouri  
(EE. UU.)